АЛЕКСАНДРА ПАНФИЛОВА

Год в Германии

Ein Jahr in Deutschland

30 историй на немецком
с параллельным переводом

одна история – один вечер

B1–B2

Александра Панфилова

Год в Германии. 30 историй на немецком языке с параллельным переводом Уровень B1–B2

«Автор»
2026

Панфилова А.

Год в Германии. 30 историй на немецком языке с параллельным переводом Уровень B1–B2 / А. Панфилова — «Автор», 2026

Эта книга для тех, кто учит немецкий и хочет понимать не только грамматику, но и саму Германию: как там на самом деле говорят, что едят, что празднуют и почему по воскресеньям нельзя пылесосить.Учительница немецкого Даша приезжает из Нижнего Новгорода во Фрайбург на год. 30 историй — 30 эпизодов этого года: сортировка мусора и залоговые бутылки, Рождество на Северном море, фаснет с ведьмами в деревянных масках, пивной сад в Мюнхене, диалекты, турецкая родня в Мангейме, свадьба с битьём посуды. В конце каждой истории Даша записывает в блокнот, «чего не было в учебниках».Книга пригодится, если вы:уже освоили базу и хотите читать по-немецки без словаря на каждом шаге;собираетесь в Германию — учиться, работать или путешествовать;хотите говорить живым немецким, а не языком учебника.Под каждым абзацем на немецком — литературный перевод. Уровень растёт от B1 к B2. Одна история — один вечер.

© Панфилова А., 2026
© Автор, 2026

Содержание

Как читать эту книгу 6
Герои 7
Содержание / Contents 8
Mit oder ohne Kohlensäure? 9
Конец ознакомительного фрагмента. 14

Александра Панфилова
Год в Германии. 30 историй на немецком языке с параллельным переводом Уровень B1–B2

EIN JAHR IN DEUTSCHLAND
Год в Германии
30 историй на немецком языке с параллельным переводом
Уровень B1–B2
Одна история — один вечер

Как читать эту книгу

Даша Морозова, учительница немецкого из Нижнего Новгорода, приезжает во Фрайбург на год — работать ассистентом учителя в начальной школе и жить в немецкой семье. Тридцать историй — это тридцать эпизодов этого года, от сентября до августа: немецкие праздники, еда, города и земли, привычки, диалекты и словечки, которых нет в учебниках.

Каждый абзац на немецком сопровождается литературным переводом на русский — он стоит сразу под немецким текстом и набран курсивом. Читайте сначала немецкий абзац; если что-то непонятно, загляните в перевод и вернитесь к оригиналу.

Истории 1–15 написаны на уровне B1: короткие предложения, частотная лексика, много диалогов. Истории 16–30 — уровень B2: длиннее, богаче словарь, сложнее синтаксис. Уровень растёт постепенно, вместе с Дашиным немецким.

Повествование ведётся в претеритуме, а в диалогах герои говорят так, как говорят немцы в жизни, — в перфекте. Иногда звучат диалекты: баденский, швабский, баварский, кёльнский, нижненемецкий. Каждое такое слово объясняется прямо в тексте.

В конце каждой истории Даша записывает в блокнот «Чего не было в учебниках» три коротких вывода. К концу книги их девяносто — маленький путеводитель по Германии.

Одна история — один вечер. Viel Spaß beim Lesen!

Герои

Даша Морозова— 28 лет, учительница немецкого из Нижнего Новгорода. Знает все правила грамматики, но в Германии живёт впервые.

Йорг Вебер— водитель трамвая, болельщик «Фрайбурга», весь год пытается выговорить «Нижний Новгород».

Айлин Вебер— медсестра из турецко-немецкой семьи из Мангейма; празднует всё — и Пасху, и Рождество, и Ураза-байрам.

Мия— их дочь, 9 лет; рисует ёжиков на всём, что попадается под руку.

Брецель— собака Веберов.

Лена Краус— 25 лет, учительница третьего класса, Дашина лучшая подруга; родом из Айфеля.

Феликс Хартман— 31 год, учитель четвёртого класса из Хузума на Северном море; говорит мало, а когда не может что-то сказать — говорит «Tja».

Госпожа Брандт— директор школы; на «ты» переходит очень, очень редко.

Господин Кюн— 84 года, сосед из дома № 14; знает правила сортировки мусора лучше всех во Фрайбурге.

Содержание / Contents

Часть 1. B1 — Сентябрь — январь
1. Mit oder ohne Kohlensäure? · С газом или без?
2. Du oder Sie? · Ты или вы?
3. Gelb, blau, braun, schwarz · Жёлтый, синий, коричневый, чёрный
4. Der heilige Sonntag · Святое воскресенье
5. Unser täglich Brot · Хлеб наш насущный
6. Die Bächle · Бехле
7. Federweißer und Zwiebelkuchen · Молодое вино и луковый пирог
8. Laterne, Laterne · Фонарик, фонарик
9. Steine, über die man stolpert · Камни, о которые спотыкаешься
10. Berliner Schnauze · Берлинская прямота
11. Ein Tag im Stadion · День на стадионе
12. Der Nikolaus kommt · Николаус идёт
13. Weihnachten an der Nordsee · Рождество на Северном море
14. Same procedure as every year · Всё как каждый год
15. Haben Sie gelüftet? · А вы проветривали?

Часть 2. B2 — Февраль — август
16. Narri – Narro! · Нарри — Нарро!
17. Ich hab mein Herz in Heidelberg verloren · Я сердце в Гейдельберге потерял
18. Eiertitschen · Битва яйцами
19. Tanz in den Mai · Майская ночь
20. Bollenhut und Kirschtorte · Шляпа с помпонами и вишнёвый торт
21. Weckle, Semmel, Schrippe · Веккле, земмель, шриппе
22. Brotzeit im Biergarten · Перекус в пивном саду
23. Ordnung im Kleingarten · Порядок в садовом товариществе
24. Hitzefrei! · Уроки отменяются из-за жары!
25. Döner, Simit und Heimat · Дёнер, симит и родина
26. Polterabend · Вечер битой посуды
27. Strandkorb · Пляжная корзина
28. Es gibt kein schlechtes Wetter · Не бывает плохой погоды
29. Die Loreley · Лорелея
30. Bis bald in Nischni Nowgorod · До скорого, в Нижнем Новгороде

Часть 1 · B1
Сентябрь — январь · истории 1–15

GESCHICHTE 1

Mit oder ohne Kohlensäure?

С газом или без?

Das erste deutsche Wort, das Darja Morosowa auf deutschem Boden hörte, war „Verspätung".

Первое немецкое слово, которое Даша Морозова услышала на немецкой земле, было «опоздание».

Sie stand mit ihrem Koffer am Frankfurter Flughafen, auf Gleis 5, und wartete auf den ICE nach Freiburg. Über ihrem Kopf hing eine elektronische Tafel, und auf der Tafel stand in gelben Buchstaben: *ca. 40 Minuten später.*Dann sagte eine ruhige Frauenstimme aus dem Lautsprecher: „Wegen Verzögerungen im Betriebsablauf hat der ICE 275 nach Basel heute circa vierzig Minuten Verspätung. Wir bitten um Entschuldigung."

Она стояла с чемоданом во франкфуртском аэропорту, на пятом пути, и ждала скорый поезд до Фрайбурга. Над головой висело электронное табло, и на табло жёлтыми буквами было написано: «Опоздание около 40 минут». Потом спокойный женский голос из громкоговорителя произнёс: «В связи с задержками в организации движения поезд ICE 275 до Базеля сегодня опаздывает примерно на сорок минут. Приносим свои извинения».

Darja war überrascht. Sie war Deutschlehrerin. Sie wusste alles über Deutschland: Die Deutschen sind fleißig, ordentlich und pünktlich. Das stand in jedem Lehrbuch. Und jetzt das.

Даша удивилась. Она была учительницей немецкого. Она знала о Германии всё: немцы трудолюбивы, аккуратны и пунктуальны. Это было написано в любом учебнике. И вот тебе.

Neben ihr stand ein älterer Herr mit Hut und Zeitung. Er sah auf die Tafel, seufzte tief und sagte zu niemandem: „Typisch Bahn."

Рядом стоял пожилой господин в шляпе и с газетой. Он посмотрел на табло, глубоко вздохнул и сказал в пустоту:

— Ну конечно. Железная дорога, как всегда.

„Typisch", sagte eine junge Frau mit Kinderwagen.

— Как всегда, — откликнулась молодая женщина с коляской.

„Gestern waren es siebzig Minuten", sagte ein Student mit Kopfhörern. „Und dann ist der Zug ganz ausgefallen."

— Вчера было семьдесят минут, — сказал студент в наушниках. — А потом поезд вообще отменили.

Plötzlich sprachen alle auf dem Bahnsteig miteinander. Fremde Menschen, die sich nie im Leben gesehen hatten, schüttelten die Köpfe und erzählten Geschichten über verpasste Anschlüsse, kaputte Klimaanlagen und Züge, die in umgekehrter Wagenreihung kamen. Sie sahen dabei fast glücklich aus.

Внезапно все на платформе заговорили друг с другом. Незнакомые люди, никогда в жизни не видевшие друг друга, качали головами и рассказывали истории о пропущенных пересадках, сломанных кондиционерах и поездах, у которых вагоны пришли в обратном порядке. И при этом вид у них был почти счастливый.

„Sie sind nicht von hier, oder?", fragte der Herr mit dem Hut freundlich.

— Вы ведь не здешняя? — дружелюбно спросил господин в шляпе.

„Nein. Ich komme aus Russland. Ich bin heute angekommen."

— Нет. Я из России. Сегодня прилетела.

„Na dann: Willkommen in Deutschland." Er zeigte auf die Tafel. „Das ist Ihre erste Lektion. Die Deutschen sind pünktlich. Die Bahn ist es nicht. Und über die Bahn zu schimpfen – das ist unser Nationalsport."

— Ну тогда добро пожаловать в Германию. — Он показал на табло. — Вот вам первый урок. Немцы пунктуальны. А железная дорога — нет. И ругать железную дорогу — наш национальный вид спорта.

* * *

Darja war achtundzwanzig. Seit sechs Jahren unterrichtete sie Deutsch an einer Schule in Nischni Nowgorod. Sie konnte den Unterschied zwischen „weil“ und „denn“ erklären, zwischen „wenn“ und „als“, zwischen Präteritum und Perfekt. Sie hatte Goethe und Heine im Original gelesen. Aber in Deutschland war sie noch nie gewesen.

Даше было двадцать восемь. Шесть лет она преподавала немецкий в школе в Нижнем Новгороде. Она могла объяснить разницу между «weil» и «denn», между «wenn» и «als», между претеритом и перфектом. Она читала Гёте и Гейне в оригинале. Но в Германии не была ни разу.

Jetzt hatte sie ein ganzes Jahr. Eine Grundschule in Freiburg suchte eine Assistentin aus dem Ausland, und – sie konnte es immer noch nicht ganz glauben – man hatte sie genommen. Sie sollte im Unterricht helfen, sehen, wie deutsche Kinder lernen, und bei einer deutschen Familie wohnen. „Das echte deutsche Leben“, hatte in der E-Mail gestanden.

Теперь у неё был целый год. Начальной школе во Фрайбурге требовалась ассистентка из-за границы, и — Даша до сих пор не до конца в это верила — взяли её. Ей предстояло помогать на уроках, смотреть, как учатся немецкие дети, и жить в немецкой семье. «Настоящая немецкая жизнь», — говорилось в письме.

Der Zug kam mit dreiundvierzig Minuten Verspätung. Darja fand ihren Platz, setzte sich ans Fenster und sah zwei Stunden lang hinaus: Felder, Weinberge, kleine Dörfer mit roten Dächern und spitzen Kirchtürmen, und am Ende, links, dunkle grüne Berge.

Поезд пришёл с опозданием на сорок три минуты. Даша нашла своё место, села у окна и два часа смотрела в окно: поля, виноградники, маленькие деревни с красными крышами и острыми колокольнями, а под конец, слева, — тёмно-зелёные горы.

„Der Schwarzwald“, sagte die Frau neben ihr. „Gleich sind Sie in Freiburg.“

— Шварцвальд, — сказала её соседка. — Сейчас будете во Фрайбурге.

* * *

Am Bahnhof in Freiburg stand ein großer Mann mit grauem Bart und einem Stück Pappe in den Händen. Auf der Pappe stand mit dickem Filzstift: DARJA (RUSSLAND). Darunter war ein kleiner Igel gemalt, mit sehr vielen Stacheln und einem breiten Lächeln.

На вокзале во Фрайбурге стоял высокий мужчина с седой бородой и куском картона в руках. На картоне толстым фломастером было написано: DARJA (RUSSLAND). А ниже был нарисован маленький ёжик с целой кучей иголок и широкой улыбкой.

„Du bist bestimmt Darja“, sagte der Mann. „Ich bin Jörg. Jörg Weber. Den Igel hat meine Tochter gemalt. Sie malt überall Igel. Du wirst dich daran gewöhnen.“

— Ты, наверное, Даша, — сказал мужчина. — Я Йорг. Йорг Вебер. Ёжика нарисовала моя дочка. Она везде рисует ёжиков. Привыкнешь.

Darja streckte ihm die Hand entgegen. „Sehr erfreut, Herr Weber.“

Даша протянула ему руку.

— Очень рада знакомству, господин Вебер.

Jörg sah sie an, als ob sie eine seltene Briefmarke wäre. Dann lachte er laut. „Sehr erfreut! Das hat zu mir zuletzt meine Oma gesagt. Ich bin Jörg. Einfach Jörg. Komm, die Straßenbahn fährt gleich.“

Йорг посмотрел на неё так, будто она была редкой почтовой маркой. Потом громко рассмеялся.

— «Очень рада знакомству»! Так мне последний раз говорила моя бабушка. Я Йорг. Просто Йорг. Пойдём, сейчас трамвай отходит.

„Haben Sie… hast du kein Auto?“

— У вас… у тебя нет машины?

„Doch. Aber ich bin Straßenbahnfahrer. Ich fahre den ganzen Tag Straßenbahn. Das ist das Einzige, was ich wirklich gut kann.“

— Есть. Но я водитель трамвая. Я целыми днями вожу трамвай. Это единственное, что я по-настоящему умею.

In der Straßenbahn winkte Jörg dem Fahrer zu, und der Fahrer klingelte zweimal zurück. Freiburg glitt am Fenster vorbei: alte Häuser in Rosa und Gelb, viele Fahrräder, Studenten mit Rucksäcken, und über allem ein hoher roter Kirchturm.

В трамвае Йорг помахал водителю, и водитель в ответ дважды звякнул. За окном проплывал Фрайбург: старые дома розового и жёлтого цвета, много велосипедов, студенты с рюкзаками, а над всем этим — высокая красная колокольня.

„Und woher genau kommst du?“, fragte Jörg.

— А откуда ты, если точнее? — спросил Йорг.

„Aus Nischni Nowgorod.“

— Из Нижнего Новгорода.

„Nischni… Now… Nowo…“ Er gab auf. „Gib mir ein Jahr. Ich übe.“

— Нижни… Нов… Ново… — Он сдался. — Дай мне год. Я потренируюсь.

* * *

Die Webers wohnten in einem schmalen Reihenhaus im Stadtteil Wiehre. Alle Häuser in der Straße sahen fast gleich aus, aber jedes hatte andere Fensterläden. Die Fensterläden der Webers waren grün.

Веберы жили в узком доме в ряду таких же домов, в районе Вире. Все дома на улице были почти одинаковые, но ставни у каждого были свои. У Веберов ставни были зелёные.

Die Tür ging auf, bevor sie klingeln konnten. Zuerst kam ein kleiner brauner Hund heraus und lief dreimal um Darjas Beine. Dann kam ein Mädchen von neun Jahren mit dunklen Locken. Dann eine Frau in einer blauen Pflegeuniform, mit einem Geschirrtuch in der Hand.

Дверь открылась раньше, чем они успели позвонить. Сначала выскочила маленькая коричневая собачка и трижды обежала Дашу вокруг ног. Потом появилась девочка лет девяти с тёмными кудряшками. Потом — женщина в голубой форме медсестры, с кухонным полотенцем в руке.

„Brezel, aus! Hallo, hallo, komm rein! Ich bin Aylin. Das ist Mia. Mia, sag richtig Hallo.“

— Брецель, фу! Привет, привет, заходи! Я Айлин. А это Мия. Мия, поздоровайся как следует.

„Hallo“, sagte Mia. „Hast du meinen Igel gesehen?“

— Привет, — сказала Мия. — Ты видела моего ёжика?

„Ja“, sagte Darja. „Er war das Beste am ganzen Bahnhof.“

— Видела, — сказала Даша. — Он был лучшим на всём вокзале.

Mia beschloss in diesem Moment, dass Darja in Ordnung war.

Мия тут же решила, что Даша — своя.

* * *

Im Flur blieb Darja stehen. Neben der Tür stand ein Regal voller Schuhe, und davor lagen mehrere Paar Hausschuhe: große, kleine, gestreifte, und ein Paar mit Hasenohren.

В прихожей Даша остановилась. У двери стояла полка, полная обуви, а перед ней — несколько пар тапочек: большие, маленькие, полосатые и одна пара с заячьими ушами.

„Schuhe bitte aus“, sagte Aylin, fast entschuldigend. „Das hier sind Gästehausschuhe. Nimm, welche du willst.“

— Обувь сними, пожалуйста, — сказала Айлин почти виновато. — Вот гостевые тапочки. Бери какие хочешь.

Darja zog ihre Schuhe aus und schlüpfte in ein Paar graue Filzpantoffeln. Und zum ersten Mal an diesem langen Tag fühlte sie sich ein bisschen wie zu Hause. In Russland zog auch jeder an der Tür die Schuhe aus. Sie hatte gedacht, das sei nur bei ihr zu Hause so.

Даша сняла туфли и надела серые войлочные тапочки. И впервые за этот длинный день почувствовала себя немножко как дома. В России тоже все разуваются у двери. Она думала, что так только у них.

In der Küche roch es nach Kaffee und Apfelkuchen. Am Kühlschrank hingen Magnete, ein Stundenplan und viele Zeichnungen. Fast alle zeigten Igel.

На кухне пахло кофе и яблочным пирогом. На холодильнике висели магниты, школьное расписание и множество рисунков. Почти на всех были ёжики.

„Möchtest du was trinken?“, fragte Aylin.

— Хочешь чего-нибудь попить? — спросила Айлин.

„Ein Glas Wasser, bitte.“

— Стакан воды, пожалуйста.

Aylin öffnete eine Flasche. Es zischte. Sie goss Wasser in ein Glas, und im Glas stiegen tausend kleine Blasen nach oben. Darja nahm einen großen Schluck – und musste husten. Das Wasser kitzelte in der Nase, auf der Zunge, überall.

Айлин открыла бутылку. Раздалось шипение. Она налила воду в стакан, и в стакане вверх побежала тысяча крошечных пузырьков. Даша сделала большой глоток — и закашлялась. Вода щекотала в носу, на языке, везде.

„Oh!“, sagte Aylin. „Du wolltest stilles Wasser?“

— Ой! — сказала Айлин. — Ты хотела без газа?

„Ich wollte… Wasser“, sagte Darja.

— Я хотела… просто воды, — сказала Даша.

Jörg und Aylin sahen sich an. Mia sah Darja an, als hätte sie um ein Glas Suppe gebeten.

Йорг и Айлин переглянулись. Мия посмотрела на Дашу так, будто та попросила стакан супа.

„In Deutschland ist Wasser immer mit Blubber“, erklärte Mia. „Außer, man sagt ‚still‘.“

— В Германии вода всегда с пузырьками, — объяснила Мия. — Если только не сказать «без газа».

„Es gibt drei Sorten“, sagte Jörg ernst und stellte drei Flaschen auf den Tisch, wie ein Lehrer. „Klassisch: viel Kohlensäure. Medium: ein bisschen Kohlensäure. Still: keine Kohlensäure. Jede Familie hat ihre Sorte. Wir sind eine Klassisch-Familie. Meine Mutter war eine Medium-Familie. Wir haben nie darüber gesprochen.“

— Есть три вида, — серьёзно сказал Йорг и, как учитель, выставил на стол три бутылки. — «Классика» — много газа. «Медиум» — чуть-чуть газа. «Без газа» — совсем без газа. У каждой семьи свой вид. Мы — семья «классики». Моя мама была из «медиумов». Мы никогда об этом не говорили.

Darja lachte. Dann nahm sie noch einen Schluck vom klassischen Wasser, langsamer jetzt. Es war kalt und frisch und ein bisschen frech. Sie war nicht sicher, ob sie es mochte. Aber sie war sicher, dass sie es noch oft trinken würde.

Даша рассмеялась. Потом сделала ещё глоток «классики», теперь медленнее. Вода была холодная, свежая и немножко дерзкая. Даша не была уверена, что она ей нравится. Но была уверена, что пить её придётся ещё не раз.

„Willkommen in Deutschland“, sagte Jörg und hob sein Glas.

— Добро пожаловать в Германию, — сказал Йорг и поднял свой стакан.

* * *

Ihr Zimmer war unter dem Dach, mit einer schrägen Wand und einem kleinen Fenster, aus dem man die Dächer der Nachbarnund den Schwarzwald sehen konnte. Auf dem Kopfkissen lag ein Blatt Papier. Darauf war ein Igel mit einem Koffer gemalt, und darunter stand: DARJA.

Её комната была под крышей: скошенная стена и маленькое окно, из которого были видны соседские крыши и Шварцвальд. На подушке лежал листок бумаги. На нём был нарисован ёжик с чемоданом, а под ним написано: DARJA.

Darja setzte sich aufs Bett. Unten lachte jemand, Brezel bellte einmal, und irgendwo zischte – sie war fast sicher – wieder eine Flasche Wasser.

Даша села на кровать. Внизу кто-то засмеялся, Брецель коротко гавкнула, и где-то — Даша была почти уверена — снова зашипела бутылка с водой.

Sie nahm ein neues Notizbuch aus der Tasche und schrieb auf die erste Seite: *Was nicht im Lehrbuch stand.*

Она достала из сумки новый блокнот и написала на первой странице: «Чего не было в учебниках».

Und darunter:

А ниже:

1. Die Deutschen sind pünktlich. Die Bahn ist es nicht. Und über die Bahn schimpfen alle zusammen – sehr gern.

2. Wasser hat Blasen. Außer, du sagst „still“.

3. Schuhe aus, Hausschuhe an. Wie zu Hause.

1. Немцы пунктуальны. Железная дорога — нет. И ругают её все вместе — с большим удовольствием.

2. В воде есть пузырьки. Если только не сказать «без газа».

3. Обувь снять, тапочки надеть. Как дома.

Sie sah die Liste lange an. Dann lächelte sie und machte das Licht aus. Sie hatte ein ganzes Jahr, um dieses Notizbuch zu füllen.

Она долго смотрела на этот список. Потом улыбнулась и выключила свет. У неё был целый год, чтобы исписать этот блокнот.

G

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.